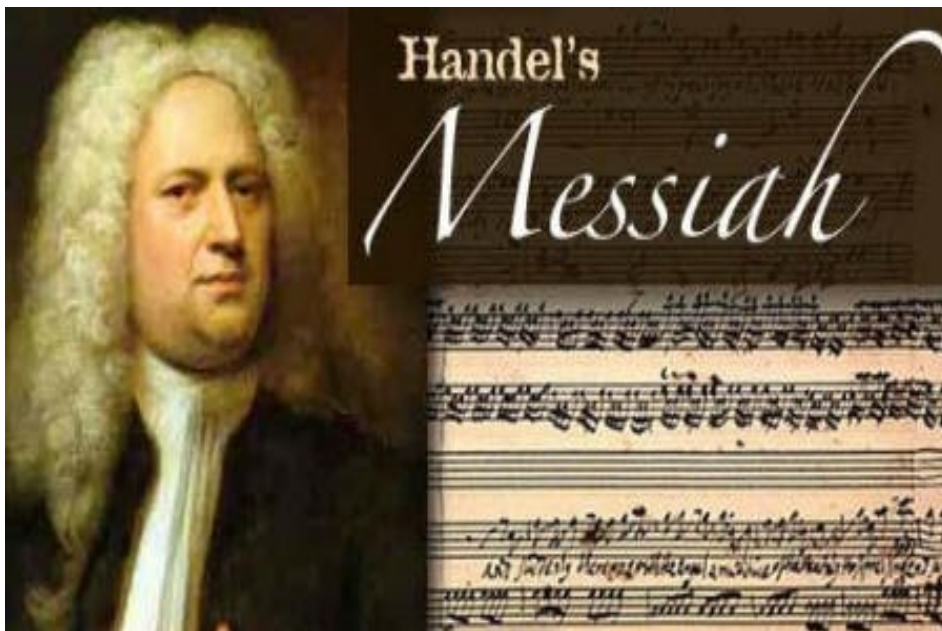




SAINT PAUL'S CHURCH

Samedi 10 novembre 2012



SOLISTES

Liesel Jürgens, soprano

Cristina Greco, alto

Olivier Dumait, ténor

Thomas Dear, basse

CHOEUR

Ensemble Vocal Syrix

ORCHESTRE

St. Paul's Chamber Orchestra

Peter Szuts, violon solo

DIRECTION

Errol Girdlestone

G. F. Händel ***Le Messie***

Livret de Charles Jennens

Händel a composé avec *Le Messie* l'une des œuvres les plus populaires de toute l'histoire de la musique, dont le succès depuis deux siècles ne s'est jamais démenti. Mieux encore : lui, le musicien allemand ayant vécu en Italie et naturalisé Anglais, allait offrir à l'Angleterre une œuvre historique. La première a été donnée au New Music Hall de Dublin le 13 avril 1742, au profit d'œuvres de bienfaisance. Au fil du temps, les représentations caritatives, en particulier au bénéfice du Founding Hospital (œuvre pour les enfants) ont revêtu un aspect très important.

Une ardente inspiration a présidé à la composition : achevé en moins de trois semaines, *Le Messie* est venu d'un embrasement de créativité, exigé par les circonstances difficiles dans lesquelles Händel se trouvait à l'époque. Seul un triomphe absolu sur ses rivaux pouvait lui épargner la faillite et l'oubli. La réussite fut au rendez-vous et *Le Messie* accueilli par un public enthousiaste à Covent Garden en 1750.

Dernière grande œuvre baroque, *Le Messie* a été donné depuis l'origine avec un effectif choral et orchestral de plus en plus important : c'est dans cet esprit qu'il faut juger l'adaptation qu'en fera plus tard Mozart. Mais ces déformations conduisirent peu à peu à privilégier la puissance par rapport à la transparence, qui constitue l'essence de la musique baroque. On note actuellement une tendance à revenir à l'esprit originel avec des effectifs proches de ceux utilisés par Händel.

Le compositeur meurt en 1759, après avoir assisté à une représentation du *Messie*. Honneur suprême pour un naturalisé Anglais, il est enterré à l'Abbaye de Westminster.

L'oratorio « Le Messie » comporte une alternance de pièces instrumentales, d'airs pour solistes et de chœurs. Les paroles sont en totalité des citations de l'Écriture Sainte (en majorité de l'Ancien testament).

PREMIERE PARTIE

Orch. - Sinfonia

Ténor - Comfort ye, comfort ye my people

Ténor - Every valley shall be exalted...

Chœur - And the glory of the Lord shall be revealed...

Basse - Thus said the Lord of hosts...

Alto - But who may abide the day...

Chœur - And he shall purify...

Alto - Behold, a virgin shall conceive...

Alto et Chœur - O thou that tellest good tidings to Zion...

Basse - For behold, darkness shall cover the earth...

Basse - The people that walked in darkness...

Chœur - For unto us a child is born...

Orch. - Pastoral symphony

Soprano - There where shepherds abiding in the field...

Soprano - And Lo, the angel of the Lord, came...

Soprano - And the angel said unto them : fear not...

Soprano - And suddenly there was with the angel...

Chœur - Glory to God in the highest, and peace on earth...

Soprano - Rejoice greatly, O daughter of Zion...

Alto - Then shall the eyes of the blind...

Alto - Soprano—He shall feed his flock like a shepherd...

Contrairement aux « Passions » de J.S. Bach, dans « Le Messie » le Christ ne s'adresse jamais en discours direct aux fidèles ; sans doute faut-il voir dans ce parti-pris un respect scrupuleux du divin auquel s'est soumis le compositeur.

PREMIERE PARTIE

Ouverture

Consolez mon peuple, dit votre Dieu. Sa servitude est achevée.

Que toute vallée soit comblée, toute montagne, toute colline abaissée, que les chemins tortueux soient redressés.

Alors sera révélée la gloire du Seigneur, et toute chair verra ce que le Seigneur, par sa bouche même, a promis.

Ainsi parle le Seigneur des Armées : Bientôt j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer et les continents.

Mais qui pourra supporter le jour de sa venue ?

Et il purifiera les enfants de Lévi, afin qu'ils puissent présenter au Seigneur une offrande de justice.

Voici que la Vierge concevra, qu'elle enfantera un fils, et lui donnera le nom d'Emmanuel.

O toi qui apportes à Sion la bonne nouvelle, sur une haute montagne, crie bien haut :

« Voici notre Dieu ! »

Regarde, la terre est couverte de ténèbres, les peuples sont dans une nuit obscure.

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière.

Car un enfant nous est né, un fils nous est donné.

Pastorale.

Il y avait, dans les champs, des bergers veillant la nuit sur leurs troupeaux.

L'ange du Seigneur vint vers eux, la gloire du Seigneur les illumina...

Et l'ange leur dit : Ne craignez rien, je vous annonce une grande joie, pour tous les peuples.

Et aussitôt, il y eut auprès de l'ange une multitude venue de la troupe céleste, qui louait Dieu en disant :

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre...

Réjouis-toi, O fille de Sion. Regarde : voici venir ton Roi.

Alors les aveugles verront, les sourds entendront, le paralytique bondira comme un cerf...

Tel un berger il paîtra son troupeau ; il prendra les agneaux dans ses bras.

Son joug est doux, son fardeau est léger.

DEUXIEME PARTIE

Choeur. - Behold the Lamb of God...
Alto - He was despised and rejected of men...
Choeur - Surely he hath borne our griefs...
Chœur - And with his stripes we are healed.
Chœur - All we like sheep have gone astray..
Ténor - All they that see him, laugh him to scorn...
Chœur -He trusted in Gog that he would deliver him
Ténor -Thy rebuke hath broken his heart...
Ténor - Behold, and see if there be any sorrow...
Soprano - He was cut off out of the land of the living...
Soprano - But thou didst not leave his soul...
Chœur - Lift up your heads, O ye gates...
Ténor -Unto which of the angels said he at any time
Chœur - Let all the angels of Gog worship him
Alto -Thou art gone up on high
Chœur - The Lord gave the word
Soprano - How beautiful are the feet
Chœur - Their sound is gone out
Basse - Why do the nations so furiously rage ?
Choeur - Let us break their bonds asunder
Ténor -He that dwelleth in heaven...
Ténor - Thou shalt break them...
Chœur - Hallelujah ! For the Lord God omnipotent...

TROISIEME PARTIE

Soprano -I know that my redeemer liveth...
Chœur - Since by man came death...
Basse - Behold, I tell you a mystery...
Basse - The trumpet shall sound...
Alto - Then shall be bought to pass...
Alto - Ténor -O death, where is thy sting ?
Chœur - But thanks be to God
Soprano - If God be for us...
Chœur - Worthy is the Lamb that was slain...

DEUXIEME PARTIE

*Voici l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde
Il était rejeté et méprisé par les hommes, homme de douleur.
Assurément, il a porté nos peines et nos souffrances..
Par ses blessures, nous sommes guéris.
Nous errions tous comme des brebis égarées, chacun cherchant sa propre voie...
Tous ceux qui le voient se rient de lui, disant :
Il a fait confiance à Dieu pour sa délivrance ; qu'Il le sauve s'Il l'aime.
Cet opprobre lui a brisé le cœur ; il a cherché mais n'a trouvé aucun être compatissant à sa tristesse.
Regardez et voyez s'il existe une douleur semblable à sa douleur.
Il était retranché de la terre des vivants, frappé par les péchés de son peuple.
Mais tu n'as pas abandonné son âme au tombeau...
Relevez la tête...
Quel ange disait : tu es mon fils, né aujourd'hui ?
Que tous les anges du ciel l'adorent...
Toi qui t'es élevé
Et Dieu dit
Comme ils sont beaux les pieds de ceux qui prêchent l'Évangile de la Paix.
Leur parole s'est répandue
Pourquoi les nations se combattent-elles si violemment ?
Brisons leurs liens...
Celui qui trône dans les cieux se rit de leur colère.
Tu les briseras avec une verge de fer...
Alleluia ! Car le Seigneur, Dieu Tout-Puissant, règne !*

TROISIEME PARTIE

*Je sais que mon rédempteur est vivant...
Si la mort est venue de l'homme
Voici que je vous dévoile un mystère: même vivants, nous serons tous changés, au signal
de la trompette.
La trompette sonnera, les morts ressusciteront...
Alors sera accompli le proverbe
Mort, où est ta victoire ?
Grâces soient rendues à Dieu
Si Dieu est avec nous...
Gloire à l'agneau qui a été immolé*



Errol Girdlestone est le chef historique de l'Ensemble Vocal Syrinx et de l'orchestre des Concerts Syrinx. Il a étudié la musicologie à l'Université d'Oxford, puis la direction d'orchestre à Varsovie. Il a cependant commencé sa carrière comme chanteur professionnel : Monteverdi Choir, Cantores in Ecclesia, et le Hilliard Ensemble, mondialement reconnu, dont il est cofondateur.

De 1995 à 2010 il est directeur musical et artistique de Syrinx Concerts Vence et de ses phalanges : l'Orchestre des Concerts Syrinx, l'Ensemble Vocal Syrinx, et sa contrepartie professionnelle : Cantores in Vencia.

Il dirige régulièrement des opéras et des oratorios dans la région. Il a également dirigé au Festival Georges Auric à Montpellier, à Musique Cordiale dans le Var, à Lacoste dans le Lubéron, à l'étranger à Leipzig, Chicago, Vienne, Bregenz et à Gstaad au Festival Yehudi Menuhin.

Il poursuit également une carrière internationale de chef d'orchestre et de chef de chœur, dans des opéras, à Aix, Londres, Cologne, Chicago. A Leipzig il dirige le *Requiem Allemand* de Brahms, à Chicago *Semele* de Händel et au festival de Canterbury la *Messe en si* de Bach.

Il s'adonne aussi à la composition. Plusieurs de ses œuvres ont été données, avec succès, dans la région niçoise : *Rivers of Time*, *Toccata* pour piano et orchestre (créée par François-René Duchâble) et *Pièce de Concert* : concerto pour deux flûtes et orchestre. Ce dernier a été produit aux Invalides, à Paris, en novembre 2010 avec le flûtiste Jean Ferrandis. Il écrit également pour chœur, et ses arrangements sont souvent inclus dans la programmation de l'Ensemble Vocal Syrinx.



Liesel Jürgens

Née à Hambourg, elle découvre sa passion pour la musique dans le chœur d'enfants de l'Opéra de sa ville natale.

A l'issue de ses études de chant, de chef de chœur et de piano à Cologne, elle obtient en 1998 un Premier Prix en opéra, oratorio, lied et musique contemporaine.

En 1999, elle est engagée à l'Opéra de Nice.



Cristina Greco

Après des études de musique et de chant à Gênes et à Milan, elle intègre le chœur de l'Opéra de Nice en 1998.

Elle se produit également en tant que soliste : Petite Messe Solennelle et Stabat Mater de Rossini sous la direction de Michel Piquemal, Oratorio de Noël de Saint-Saëns, dirigé par Hervé Niquet, ainsi que plusieurs messes de Mozart dans le cadre du Festival de Musique Sacrée de Nice.



Olivier Dumait

Après avoir obtenu son diplôme de Sciences Politiques puis un 3^{ème} cycle de Management, Olivier Dumait étudie le chant au Centre de Musique Baroque de Versailles puis à la Royal Academy of Music de Londres. Il est nommé «jeune espoir lyrique» 2002 par le magazine Opernwelt pour le rôle du Prologue dans *Le tour d'écrou* mis en scène par Luc Bondy.

Il chante, entre autres, sous la direction de Pierre Boulez, Daniel Harding, Sir Simon Rattle, Myung-Whun Chung, Kazushi Ono, Suzanna Mälkki, Christophe Rousset, Esa Peka Salonen, Marc Minkowski dans des lieux aussi prestigieux que La Monnaie, Covent Garden, la Scala, le Staatsoper de Berlin, les Opéras d'Amsterdam, des Flandres, de Lausanne, le Theater an der Wien, le théâtre de l'Ermitage à St Petersburg, le Concertgebouw. En France, il chante au Festival d'Aix-en-Provence, au théâtre des Champs Elysées, au théâtre du Châtelet, salle Pleyel, aux Opéras de Strasbourg, Bordeaux, Lyon, Avignon, Montpellier, Tours, Limoges...

Il a enregistré Roland de Lully avec Les talens lyriques. *Le tour d'écrou* (Harding/Bondy) et *De la maison des morts* (Boulez/Chereau) sont disponibles en DVD.



Thomas Dear

Après des études au Centre International de Recherche Musicale, Thomas Dear étudie le chant auprès de Armando Salducci et Guinka Radilova.

Il est issu de l'Académie de musique Rainier III de Monaco (où il a chanté, entre autres, *Méphistophélès* dans le *Faust* de Gounod). Il a participé aux master classes de Robert Massart, Mireille Alcantara, Loraine Nubar, Dalton Baldwin, Antoine Palloc, Yvonne Kenny, Patricia Panton, Bob Gonella, Gabriel Bacquier. Il était *Uberto* dans la *Serva Padrona* au festival de Gattières, avant de chanter *Don Alfonso* dans *Così fan Tutte* à l'Auditorium Rainier III de Monte Carlo. Toujours à l'Opéra de Monte Carlo, il a chanté *Snug* dans le *Midsummer Night's Dream* de Britten, *Crébillon* dans la *Rondine*, *Ein Lakai* dans le *Rosenkavalier* et participe aussi aux productions de *Jenufa* et de la *Forza del destino*. Il interprète en 2008 les *Quatre Diables des Contes d'Hoffmann*, le *Stabat Mater* de Rossini à Nice et *Escamillo* dans *Carmen* avec le festival d'art lyrique en Aquitaine. Il a chanté la basse soliste dans le *Messie* de Haendel avec le chœur Pro Musica.

En 2012, il fait ses débuts à l'Opéra national de Paris dans *Salomé*. Il a chanté également *la Bohème* à l'Opéra de Nice. A l'Opéra de Paris en fin de saison il a chanté *Arabella* aux côtés de Renée Fleming.

L'ENSEMBLE VOCAL SYRINX, fondé en 1992 et dirigé par Errol Girdlestone, se compose d'une quarantaine de choristes amateurs expérimentés et se singularise par son recrutement international. Son répertoire comprend de nombreux oratorios, messes et requiems, ainsi que des créations contemporaines.

L'Ensemble Vocal Syrinx recrute des choristes tous pupitres.

Contact : contact@ensemblevocalsyrinx.com

The Council of Saint Paul's Church wishes to acknowledge Madame France Amétis who died on the 29th of October at the age of 92. France was the last member of the Amétis family to serve as Sacristan for the Anglican Church in Monaco, following in the footsteps of her husband and her father-in-law, with a combined record of dedicated service reaching back over a hundred years. The Council would like to offer tonight's performance in memory of France and in acknowledgement of her many years of devoted service to our church.

Le Conseil de l'Eglise Saint Paul tient à témoigner sa reconnaissance à Madame France Amétis, décédée le 29 octobre à l'âge de 92 ans. France était le dernier membre de la famille Amétis à occuper le poste de Sacristain, à la suite de son mari et de son beau-père. La famille Amétis s'est occupée de l'Eglise Anglicane de Monaco pendant plus de cent ans sans interruption. Le Conseil souhaite dédier le concert de ce soir à la mémoire de France et en remerciement à son grand dévouement à notre église durant ces longues années.

REMERCIEMENTS

Conseil de l'Église Saint Paul, Monte-Carlo
Donna Dobson
Brian Fenwick-Smith
Spencer Hodge
Patricia Lamblin
Walter Scott
Cherry Frizzell



Monaco Aide et Présence
Sous le Haut Patronage
de S.A.S. le Prince Albert II de Monaco

S.A.S. le Prince Albert II, qui a succédé à Sa mère La Princesse Grace, est le Président d'Honneur de Monaco Aide et Présence. Cette association a été créée en 1979. Suite aux événements du Cambodge, une équipe de bénévoles – médecins et personnel soignant – décida de partir dans ce pays en guerre, afin d'aider les populations civiles. Ainsi fut réalisée la première action humanitaire de M.A.P.

Monaco Aide et Présence est une organisation très active, présente avec ses équipes de bénévoles sur 5 continents. Son budget de fonctionnement étant subventionné par le Gouvernement Princier, M.A.P. peut affecter l'intégralité des dons à ses actions. Annuellement, ce sont 20.000 enfants et jeunes nourris, soignés et scolarisés. Un fonctionnement de plus de 600.000 € par an, sans compter les constructions d'écoles, dispensaires, maisons familiales, fermes, puits, cantines sur les 3 dernières années pour un montant de 1.500.000,-€

Monaco Aide et Présence n'a pas la prétention de sauver le monde mais d'apporter une goutte de solidarité dans un océan de détresse: assurer la nourriture, les soins médicaux de base et surtout l'éducation et la scolarisation car ce n'est qu'au travers de ces moyens que nous pouvons faire progresser la prise de conscience des générations futures et leur donner des instruments pour une vie digne.

M.A.P. a actuellement en cours des projets de construction et de fonctionnement d'écoles, crèches, dispensaires, puits, maisons d'accueil pour les enfants des rues, orphelinats, ateliers professionnels, fermes et missions médicalisées au : Népal, Cambodge, Gaza, Sri Lanka, Inde du Nord et du Sud, Madagascar, Niger, Mali, Egypte, Côte d'Ivoire, Ethiopie, Cameroun, Bénin, Brésil, Roumanie, Moldavie.

Monaco Aide et Presence was created in 1979 by a team of wholehearted benevolent, free spirited, individuals. Because of the war prevailing in Cambodia, some doctors and medical staff decided to go to that country in order to help the civil populations. That was the first humanitarian action of M.A.P

Monaco Aide et Presence endeavours to carry out humanitarian and charitable actions across 5 continents with special emphasis to help children in need. Our Honorary President, H.S.H. Prince Albert II, following the tradition and the convictions of His belated mother Princess Grace of Monaco, is deeply committed to our cause and thanks to the budget provided by the Principality's government, our association's overheads are entirely subsidized. Therefore, we are able to redistribute 100% of each donation.

Annually, there are 20.000 children and young people which are fed, cured and sent to school. At a cost of more than 600.000 € per annum without considering the building of schools, clinics, family houses, farms, wells, canteens during the last 3 years for a total amount of 1.500.000 €.

M.A.P. has currently many projects regarding the construction and maintenance of infrastructures such as medical centers, orphanages, nurseries, schools, workshops, homes for street children, wells, farms etc., in: Nepal, Cambodia, Gaza, Sri Lanka, North and South India, Madagascar, Niger, Mali, Egypt, Ivory Coast, Ethiopia, Cameroun, Benin, Brazil, Rumania, Moldavia.